

Prensa Étnica - Italia en Chile - Discursos periodísticos y literarios - “L’eco d’Italia” (1890- 1891)

Mesti ricordi, antiche storie» and ethnic press in Chile. The case of the newspaper “L’Eco d’Italia” (1890-1891) from Santiago de Chile

Mesti ricordi, antiche storie» e imprensa étnica no Chile. O caso do jornal santiaguino “L’Eco d’Italia” (1890- 1891)

*Mesti ricordi, antiche» et presse ethnique au Chili.
Le cas du journal de Santiago “L’Eco d’Italia” (1890-1891)*

*Mesti ricordi, antiche storie ” и этническая пресса в Чили.
Дело газеты “L’Eco d’Italia” (1890 – 1891)*

SERGIO, Ivan*

Universidad Autónoma de Chile

Santiago – Chile

ivan.sergio@uautonoma.cl

* Doctor en Historia por la Universidad Autónoma de Chile e investigador en el Instituto de Estudios Sociales y Humanísticos (IDESH) de Santiago, con una tesis sobre la influencia cultural italiana en Chile en los siglos XIX y XX. Titulado en “Filología Moderna” y en “Italianistica” por la Università degli Studi di Firenze. Magister en “Didattica della Lingua e della Letteratura Italiana” conseguido en la Università per Stranieri di Siena.

SERGIO, Iván y CINELLI, Noemí. *Prensa Étnica - Italia en Chile - Discursos periodísticos y literarios - "L'Eco d'Italia" (1890- 1891)*, pp. 83-122.

CINELLI, Noemí*

Universidad de La Laguna
Santa Cruz de Tenerife – España
ncinelli@ull.edu.es

Fecha de recepción: 18/06/2020

Fecha de aceptación: 15/11/2020



Resumen

El presente artículo se centra en los orígenes de la formación identitaria italiana en Chile en el siglo XIX, analizados a través de los discursos periodísticos y literarios presentes en el *L'Eco d'Italia*, ejemplo de prensa étnica. Indagaremos, por un lado, en la definición de los discursos identitarios italianos que inició a gestarse en el último cuarto del siglo XIX, y por el otro, en su análisis literario con el fin de valorar el impacto que la lengua tuvo en la formación discursiva y por ende identitaria italiana en Chile. En particular nos centraremos en las figuras de Adolfo Ghiselli, primer director del periódico y en la de Carlo Piva, su editor. Demostraremos que ambos se valieron de recursos estilísticos extraídos de la literatura italiana cuyas inspiraciones oscilaron entre los autores clásicos del *Trecento* y la tradición decimonónica del Norte de Italia.

Palabras Claves

PRENSA ÉTNICA - ITALIA EN CHILE - DISCURSOS PERIODÍSTICOS Y LITERARIOS - "*L'ECO D'ITALIA*"

* Doctora con Mención Europea en Historia del Arte por la Universidad de Sevilla, Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Historia del Arte y Filosofía de la Universidad de La Laguna, IP del proyecto CONICYT INICIACIÓN FONDECYT n.11160359 "Diálogos decimonónicos entre Chile y Europa. La enseñanza del dibujo: vehículo de influjos y transferencias artísticas" (en el que se enmarca el presente artículo), e IP del proyecto ANID REGULAR FONDECYT n.1201032.

Abstract:

This article focuses on the origins of the formation of the Italian identity in Chile in the 19th century, analyzed through the journalistic and literary texts present in the L'Eco d'Italia, an example of ethnic press. We will investigate, on the one hand, the definition of Italian identity discourses that began to take shape in the last quarter of the 19th century, and on the other, its literary analysis in order to assess the impact that language had on discursive formation and therefore Italian identity in Chile. In particular, we will focus on the figures of Adolfo Ghiselli, the newspaper's first director, and Carlo Piva, its editor. We will show that both made use of stylistic resources drawn from Italian literature whose inspirations ranged from the classical authors of the Trecento and the nineteenth-century tradition of Northern Italy.

Keywords:

ETHNIC PRESS - ITALY IN CHILE - JOURNALISTIC AND LITERARY DISCOURSE - "L'ECO D'ITALIA"

Resumo

O presente artigo centra-se nas origens da formação identitária italiana no Chile no século XIX, analisados através dos discursos jornalísticos e literários presentes no L'Eco d'Italia, exemplo da imprensa étnica. Indagaremos, por um lado, na definição dos discursos identitários italianos que iniciou a sua gestação no último quarto do século XIX, e pelo outro, na sua análise literária com o fim de valorizar o impacto que a língua teve na formação discursiva e por isso identitária italiana no Chile. Em particular nos centraremos nas figuras de Adolfo Ghiselli, primeiro diretor do jornal e na de Carlo Piva, seu editor. Demonstraremos que ambos valeram-se de recursos estilísticos extraídos da literatura italiana cujas inspirações

oscilaram entre os autores clássicos do Trecento e a tradição decimonônica do Norte da Itália.

Palavras chaves

IMPRESA ÉTNICA – ITÁLIA NO CHILE – DISCURSOS JORNALÍSTICOS E LITERÁRIOS - “L’ECO D’ITALIA”

Résumé

Cet article se concentre sur les origines de la formation identitaire italienne au Chili au XIXème siècle, analysées à travers les discours journalistiques et littéraires présents dans L'Eco d'Italia, exemple de presse ethnique. Nous étudierons, d'une part, la définition des discours identitaires italiens qui ont commencé à prendre forme dans le dernier quart du XIXème siècle, et d'autre part, son analyse littéraire afin d'évaluer l'impact de la langue sur la formation discursive, et donc de l'identité italienne au Chili. Nous nous concentrerons en particulier sur les figures d'Adolfo Ghiselli, le premier directeur du journal, et de Carlo Piva, son rédacteur en chef. Nous montrerons que tous deux utilisaient des ressources stylistiques tirées de la littérature italienne dont les inspirations allaient des auteurs classiques du Trecento à la tradition du XIXème siècle du nord de l'Italie.

Mots clés

PRESSE ETHNIQUE - L'ITALIE AU CHILI - DISCOURS JOURNALISTIQUES ET LITTÉRAIRES - «L’ECO D’ITALIA»

Резюме

В настоящей статье основное внимание уделяется истокам итальянского самобытного образования в Чили в XIX веке, проанализированным через публицистические и литературные выступления, присутствующие в L'Eco d'Italia, примере этнической прессы. Мы будем исследовать, с одной стороны, определение итальянских

идентифицирующих дискурсов, которое началось в последней четверти XIX века, а с другой-их литературный анализ, чтобы оценить влияние языка на дискурсивное и, следовательно, идентифицирующее итальянское образование в Чили. В частности, мы сосредоточимся на фигурах Адольфо Гизелли, первого директора газеты, и Карло Пиви, его редактора. Мы докажем, что оба использовали стилистические ресурсы, извлеченные из итальянской литературы, вдохновение которой варьировалось от классических авторов Trecento до девятнадцатой традиции Северной Италии.

Слова

Этническая пресса-Италия в Чили-публицистические и литературные выступления - " L'ECO D'ITALIA "

1. Introducción

En el último cuarto del siglo XIX la comunidad italiana presente en Chile, hasta aquel entonces dividida en pequeñas realidades aisladas sin un centro unificador, llegó a consolidarse como parte activa y referente en la sociedad chilena, hasta impulsar con éxito iniciativas sociales de diferente índole.

Nos sirvan estos datos: en 1856 se fundaron en Valparaíso las primeras dos instituciones italianas oficialmente reconocidas, eso es, la 6ª Compañía de Bomberos "Cristoforo Colombo" y la Sociedad de Mutuos Socorros "Unión Italiana", que a su vez en el mismo año fundó la colonia italiana en Valparaíso⁹²; los primeros periódicos italianos empezaron a publicarse en Chile desde 1890, mientras que instituciones de recién creación, como la Escuela Italiana de Santiago, la Escuela "Dante Alighieri" y la Sociedad Mutuo Socorro "Italia"⁹³, daban comienzo a sus actividades.

⁹² FAVERO, Luigi *et al.* *Il contributo italiano allo sviluppo del Cile*, (Torino: Edizione della Fondazione Giovanni Agnelli, 1993), p. 423.

⁹³ A partir del último cuarto del siglo XIX asistimos a la fundación de varias instituciones italianas en la capital chilena entre las cuales: la Sociedad Mutuo Socorro "Italia", fundada en Santiago en 1880; la Escuela Italiana "Vittorio Montiglio", fundada en Santiago en 1891; el Banco "Spagnuolo – Italiano", fundado en Santiago en 1900; la Escuela Italiana "Dante Alighieri" fundada en Santiago en 1902. CRUZ, Nicolás. "La scuola italiana de Santiago: 1891 – 1920", en *Presencia italiana en Chile*, n. 7 (Santiago: 1993), p. 157.

En este contexto, comenzaron a circular los primeros discursos periodísticos y literarios⁹⁴ italianos, impulsados por el periódico *L'Eco d'Italia* que, con el doble objetivo de mantener los lazos con la patria nativa y reforzar los vínculos internos en la comunidad recién formada, se posicionó como prensa étnica de referencia y vehículo de difusión de la lengua y de la cultura del *Belpaese* en ámbito chileno.

Esta idea de circulación de los DPL italianos obliga en primera instancia a indagar sobre el concepto de “discurso” y su tratamiento historiográfico.

A partir de los años 60' del siglo pasado en Estados Unidos y en Europa, el concepto de discurso se ha perfilado como un fructífero campo de investigación historiográfica, indagado a partir del abordaje de problemáticas y temáticas relacionadas con aspectos sociopolíticos y culturales con especial atención a la vertiente metodológica⁹⁵.

⁹⁴ Para agilizar la lectura, desde ahora en adelante nos referiremos a los discursos periodísticos y literarios con el acrónimo DPL. Con estos términos nos referimos tanto a los textos periodísticos como a los textos literarios (cuentos y poemas) publicados en las páginas de las gacetas italianas.

⁹⁵ El concepto de “discurso” ha sido largamente trabajado en el contexto de las ciencias sociales. En esta sede mencionamos algunas obras fundamentales, sin ninguna pretensión de abordar el tema en su totalidad: FOUCAULT, Michel. *La arqueología del saber*, (Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1970); del mismo autor: *El orden del discurso*, (Barcelona: Tusquets, 1974); DE CERTEAU, Michel. *La escritura de la historia*, (México: Universidad Iberoamericana, 1985); RICOEUR, Paul. *Tiempo y narración*, (Madrid: Siglo XXI Editores,

En nuestro caso concreto, demostraremos que los DPL fueron el motor que dio vida a las instituciones mencionadas anteriormente.

2. Contexto histórico y marco conceptual

La fundación de *L'Eco* en Santiago en 1890 se insertó en un clima social y político muy tenso que desembocaría al año siguiente en una violenta guerra civil; basta con citar la Batalla de La Placilla del 28 agosto de 1891 y el suicidio del presidente Balmaceda pocos días después, hechos que darán paso a la denominada Época del Parlamentarismo hasta 1925.

En los mismos años, la precaria situación política y económica, junto con la profunda crisis agraria de los territorios norteños⁹⁶, hizo que cinco millones de italianos, principalmente hombres, decidiera abandonar sus tierras de origen y alimentar las filas del ingente flujo migratorio hacia Sur América.

Esta primera fase de emigración abarcó desde 1876 hasta 1915.

1998); del mismo autor: *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*, (Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2006).

⁹⁶ La información completa sobre la inmigración italiana durante esta primera fase se encuentra en BALLETTA, Francesco *et al.* "Cent'anni di emigrazione italiana (1876-1976)", en *Un secolo di emigrazione italiana: 1876-1976*, coord. Gianfausto Rosoli (Roma: Centro Studi Emigrazione, 1978), 9-64.

Analizando los datos expresados en valores absolutos para los años 1820-1894 sobre el número de inmigrantes europeos que eligieron América como objetivo de su desplazamiento, deducimos que, a finales del siglo XIX Chile no representaba una meta atractiva para los italianos, principalmente debido a la distancia que separaba los dos países y a las dificultades representadas por un tan largo viaje:

Estados Unidos, 17.482.959⁹⁷;

Canadá, 2.703.330;

Argentina, 1.437.000;

Brasil, 776.215;

Uruguay, 349.583;

Chile, 52.300.

Si bien la mayoría de los italianos se establecieron en la capital o en la ciudad de Valparaíso, hay también algunos que decidieron transferirse a ciudades más pequeñas, contribuyendo al desarrollo local. Desde este punto de vista, existen estudios⁹⁸ que demuestran cómo los

⁹⁷ Esta cifra se refiere a los números de inmigrantes europeos hacia el continente americano en el siglo XIX, en valores absolutos. Fuente: Agencia General de Colonización en Europa, Ministerio de Relaciones Exteriores, Vol. 271, Santiago, 1986; datos consultados en FAVERO, Luigi *et al. op. cit.*, p. 9.

⁹⁸ Para profundizar este aspecto véase: CALLE RECABARREN, Marcos. “Perfil demográfico, ocupaciones y procedencia regional de los inmigrantes italianos en Tarapacá, 1866-1941”, en *Sí, somos americanos: revista de estudios transfronterizos*, vol. 8, n.1 (Tarapacá: 2006), pp. 145 – 170; DÍAZ AGUAD, Alfonso. *Presencia italiana en la ciudad de Arica, 1885 – 1950*, (Tarapacá: Universidad de Tarapacá, 2000); DÍAZ AGUAD, Alfonso y PIZARRO, Elías. “Algunos antecedentes de la presencia italiana en la ciudad de Tacna, 1885-

inmigrados italianos lograron dar un apoyo fundamental a la sociedad chilena, especialmente a nivel comercial, por medio de la formación de pequeñas tiendas al detalle.

Es oportuno conceptualizar brevemente los términos de “cultura” e “identidad nacional”, de los cuales nos serviremos en las próximas páginas.

Consideramos la “cultura” como un patrón de significados que se vinculan a representaciones simbólicas que se transmiten históricamente, debiendo manejarse como modelo o matriz para el análisis de significados⁹⁹. Sobre la base de este conjunto de símbolos los hombres de un

1929”, en *Historia*, 7 (Santiago: 2000), pp. 171 – 188; MAINO, Valeria. *Características de la Inmigración Italiana en Chile 1880-1987*, (Santiago: Archivo Storico degli Italiani in Cile, 1988); MAZZEI DE GRAZIA, Leonardo. *La inmigración italiana en la provincia de Concepción, 1890-1930*, (Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, 1989).

⁹⁹ Para profundizar sobre el concepto de “Cultura” véase: BURKE, Peter. *Formas de Historia Cultural*, (Madrid: Alianza Editorial, 2000); del mismo autor: *¿Qué es la historia cultural?*, (Barcelona: Paidós Ibérica, 2006); *Hibridismo cultural*, (Madrid: Akal, 2010); CHARTIER, Roger. *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*, (Barcelona: Gedisa, 1992); del mismo autor: *Sociedad y escritura en la Época Moderna. La cultura como apropiación*, (México: Inst. Mora, 1995); *Cultura escrita, literatura e historia. Coacciones transgredidas y libertades restringidas*, (México: Fondo de Cultura Económica, 2000); GEERTZ, Clifford. *La interpretación de las culturas*, (Barcelona: Gedisa, 1988); GODOY URZÚA, Hernán. *La cultura chilena*, (Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1982); MORANDE, Pedro. “La cultura como experiencia o ideología”, en *Revista Universitaria*, XXII (Santiago: 1987), pp. 187 – 196.

determinado grupo social transmiten rituales, creencias, tradiciones, etc.; siguiendo las palabras de Geertz, “el pensar humano es principalmente un acto público desarrollado con referencia a los materiales objetivos de la cultura común”¹⁰⁰.

Por lo tanto, no concebimos la cultura como un valor absoluto sino más bien como una construcción que se desarrolla a través de diferentes medios, en nuestro caso específico, a través de la difusión de la prensa étnica italiana en Chile. Reconocer este postulado como válido, permite extender su empleo, brindando la posibilidad de enmarcar nuestro trabajo dentro de los Estudios Culturales.

Por lo que se refiere al concepto de “identidad”, consideramos ésta como un discurso específico que tiene unas repercusiones tangibles tanto en el individuo como en los sujetos colectivos, como, por ejemplo, la colonia italiana formada en aquella época. Es oportuno precisar que utilizaremos dicho termino en sentido extenso, no sólo para referirnos a las identidades nacionales que encerrarían el campo de aplicación de este concepto.

Es notorio que el modelo deconstructivista ha indagado intensamente sobre este concepto, criticando la existencia de una identidad estable y duradera, en favor de una visión más dinámica y en continua evolución, que atribuiría por lo

¹⁰⁰ GEERTZ, Clifford. *op. cit*, p. 82.

tanto a la identidad una característica paradójicamente mudable y fragmentada¹⁰¹.

Dado que la identidad se liga siempre a un sujeto, que puede ser individual o colectivo, deberíamos presuponer una fundamental unidad del sujeto que justo en virtud de esta unidad puede identificarse. Stuart Hall destaca esta fragmentación típica del sujeto, que por lo tanto en el curso del tiempo engendra muchas identidades igualmente segmentadas y en continuo devenir:

*“El concepto acepta que las identidades nunca se unifican y, en los tiempos de la modernidad tardía, están cada vez más fragmentadas y fracturadas; nunca son singulares, sino construidas de múltiples maneras a través de discursos, prácticas y posiciones diferentes, a menudo cruzados y antagónicos. Están sujetas a una historización radical, y en un constante proceso de cambio y transformación”*¹⁰².

¹⁰¹ Para profundizar sobre el concepto de “identidad” véase: LARRAÍN, Jorge. “El concepto de identidad”, en *Famecos*, n. 21 (Rio Grande do Sul: 2003), pp. 30 - 42; HALL, Stuart y DU GAY, Paul. *Cuestiones de identidad cultural*, (Buenos Aires – Madrid: Amorrortu Editores, 1996); REMOTTI, Francesco. *Contro l'identità*, (Roma-Bari: Laterza, 1996); del mismo autor: *L'ossessione identitaria*, (Roma-Bari: Laterza, 2010); *Cultura. Dalla complessità all'impoverimento*, (Roma-Bari: Laterza, 2011); SAID, Edward. *Orientalismo*, (Barcelona: Edición DeBolsillo, 2007); SMITH, Anthony. *La identidad nacional*, (Madrid: Trama Editorial, 1997).

¹⁰² HALL, Stuart y DU GAY, Paul. *op. cit.*, p. 17.

Consideramos la identidad como una práctica discursiva que se genera en primer lugar en la lengua y por medio de la lengua. Transferido al caso específico de los DPL italianos que nos atañen, podemos deducir que el italiano de los periódicos representó un fuerte componente identitario para los italianos de la época. La diferencia, que se crea en oposición al “otro”, y la separación de lo que es “otro de nosotros”¹⁰³, son ulteriores pilares que crean las bases para establecer una identidad.

Este aspecto es aún más relevante si consideramos el amplio debate que se desarrolló en las primeras publicaciones de *L'Eco d'Italia*¹⁰⁴, sobre la importancia de la lengua italiana para la colonia y sobre la urgencia de crear una escuela italiana en Chile que se hiciera cargo de transmitir esta herencia a las generaciones siguientes.

3. *“L'Eco d'Italia”*: fundación y objetivos del primer periódico santiaguino en lengua italiana

El día 3 de agosto de 1890, en un formato de cuatro páginas de cinco columnas por cada hoja, se publicó en Santiago el número 1 de *L'Eco d'Italia*, dando comienzo a una serie de 88, que terminará el día 4 de octubre de 1891.

¹⁰³ Este concepto es expresado también por Edward W. Said: “La creación de una identidad, implica establecer antagonistas y «otros» cuya realidad esté siempre sujeta a una interpretación y reinterpretación permanentes de sus diferencias con «nosotros».” (SAID, Edward. *op. cit.*, p. 436.)

¹⁰⁴ Carlo Piva, “Una cosa che va fatta”, *L'Eco d'Italia*, 10 de agosto de 1890.



Fig. 1: Portada de L'eco d'Italia, Santiago, n. 1, 3 de agosto de 1890. (Hemeroteca Nacional de Chile)

El primer equipo gestor que se hizo cargo de su fundación y organización era así conformado: el cargo de editor era cubierto por Carlo Piva, originario de la ciudad de Roma. Gracias a una carta fechada al 20 de septiembre de 1890¹⁰⁵, enviada al Ministerio del Reino de Italia por Pietro Castelli, cónsul italiano en Chile, sabemos que Piva desarrollaba su actividad de tipógrafo y editor del periódico de Nápoles “Igea”. El cargo de director era cubierto por Adolfo Ghiselli¹⁰⁶, figura todavía poco indagada por la historiografía actual. Dirigió *L’Eco* durante las primeras 16 publicaciones, es decir del 3 de agosto de 1890 hasta el 9 de octubre del mismo año. A partir de esta fecha, como se lee en el número 17 del 12 de octubre, “*il signor Adolfo Ghiselli lascia questa redazione per dedicarsi interamente ai suoi affari*”¹⁰⁷, y las funciones de director recayeron en las manos de Maggiorino Allosia¹⁰⁸.

¹⁰⁵ Archivio Storico Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri (=ASDMAE), Affari Politici (=AP), Serie Politica “A”, b. 21 (1888/1891), f. 6 – Stampa Italiana in Cile – Lettera del 20 settembre del 1890, p. 2.

¹⁰⁶ Son escasas las noticias que tenemos acerca de Ghiselli. En la carta citada en la nota anterior, hemos encontrado la referencia que copiamos por entero: “[...] ha parte nell’Eco, e firma anzi come Direttore, ma non è che un subordinato, certo Adolfo Ghiselli, già da qualche (tempo nda) al Chili e sul quale non ho ora dati da riferire”. ASDMAE, AP, Serie politica “A”, b. 21 (1888/1891), f. 6 – Stampa Italiana in Cile – Lettera del 20 settembre del 1890, p. 4.

¹⁰⁷ Anónimo, “Sin título”, *L’Eco d’Italia*, 12 de octubre de 1890. En el texto hemos decididos dejar en italiano todas las fuentes primarias (documentos diplomáticos de archivo y periódicos italianos) que hemos analizados.

¹⁰⁸ No tenemos informaciones ciertas sobre el nuevo director de *L’Eco*; no obstante, en la citada carta de septiembre de 1890, encontramos una referencia a Michele Maggiorino, originario de Alessandria y que

La sede administrativa del periódico se instaló en la Calle San Antonio n. 29, en el centro de la capital, a pocas cuabras de la Plaza de Armas.

La idea inicial del editor era una publicación bisemanal, el domingo y el jueves, aunque sobre todo en el primer mes de vida del periódico, no será respetada esta periodicidad, siendo los domingos 3, 10 y 24 de agosto y el martes 19 del mismo mes los días efectivos de salida en prensa de *L'Eco*.

En el primer número se aclararon los objetivos que animaban la publicación, en particular, reforzar la unión dentro de la colonia italiana residente en Chile y ofrecer noticias sobre la política, los nuevos descubrimientos científicos, el comercio y la literatura en ámbito italiano.

Quedaba además evidente la fuerte apelación a la patria y a los sentimientos que generaba, que informaba de si el entero periódico. En el artículo titulado "A la colonia italiana", se lee:

“È un proclama alla Napoleone che io vorrei fare per scuotervi, per far vibrare in voi tutti la corda dell'amor patrio, affinché numerose fossero da parte vostra le adesioni a questo giornale, che ricorda la patria lontana. [...] Non tengo alcun dubbio che sia spento in voi quel

colaboró en la redacción del periódico. ASDMAE, AP, Serie politica "A", b. 21 (1888/1891), f. 6 – Stampa Italiana in Cile – Lettera del 20 settembre del 1890, p. 4.

sentimento dello spirito di nazionalità che fa operare ovunque grandiosi prodigi, ove sia unione e concordia, e che io metto innanzi quale stimolo per i ritrosi e gli ignavi. [...] I nostri fratelli d'Italia saluteranno con gioia il sorgere di un nuovo periodico in terre lontane, nelle quali i sentimenti per la patria nostra verranno resi pubblici al mondo intero facendo conoscere alla distanza di molte migliaia di leghe come palpita il cuore italiano, e come il sangue non degenera in questi bellissimi paesi”¹⁰⁹.

Está claro que la referencia a la patria italiana era, por un lado, el motor que empujaba a los autores a publicar en “tierras lejanas”; y por el otro, servía como persuasión para que los lectores siguieran leyendo el periódico. Así, a través de las suscripciones, se lograría que *L'Eco* se mantuviera activo en la prensa.

A tal propósito, Piva evidenciaba las crecientes dificultades económicas por la impresión y la difusión de *L'Eco*, incitando varias veces el público italiano a suscribirse y tomar parte activa al diario a través del envío de publicidad y artículos.

En concreto, la última página de cada número era dedicada exclusivamente a la publicidad, no faltando ocasiones en

¹⁰⁹ Carlo Piva, “Alla colonia italiana”, *L'Eco d'Italia*, 3 de agosto de 1890.

las que los anuncios ocuparon dos hojas. La publicidad hacía referencia a las actividades comerciales de la colonia residente, como imprenta y litografía, vidriería, artículos en cartones, sastrería, vinería, sombrerería y lavandería.

El tema de la participación del público fue constante en todos los números. Uno de los proyectos de Piva fue crear una escuela italiana en la capital. Este intento fue llevado adelante, por un lado, gracias a una serie de discursos que ponían en evidencia un evidente atraso frente a las demás colonias extranjeras residente en Chile, por ejemplo, la alemana o la española que ya tenían sus escuelas y colegios¹¹⁰. Por el otro, gracias a acciones de carácter social dirigidas a la constitución de un comité fundador encargado de la fundación de la escuela. El empeño de Piva, por lo tanto, iba en dos direcciones, la vertiente teórica de los discursos y la vertiente práctica de las iniciativas sociales.

4. Discursos periodísticos en "L'Eco d'Italia"

Por cuánto concierne los discursos, Piva a menudo recurrió al empleo del tema del amor patrio. Publicó en el segundo número del *L'Eco* una carta dirigida al diputado del Reino de Italia Ruggiero Bonghi¹¹¹, presidente del Comité por la divulgación del italiano en el extranjero. En la carta abierta

¹¹⁰ Carlo Piva, "Gl'Italiani nel Chili", *L'Eco d'Italia*, 3 de agosto de 1890; Carlo Piva, «Una cosa che va fatta», *L'Eco d'Italia*, 10 de agosto de 1890.

¹¹¹ El diputado del Reino de Italia Bonghi fue presidente de la Sociedad de la Prensa y participó en la fundación de la Sociedad "Dante Alighieri" en el año 1889. Una sucursal de la escuela "Dante Alighieri" abrirá también en Chile, a Santiago, en el año 1902, como ya mencionado en precedencia.

solicitaba al diputado sustentar la fundación de una institución “*eminente patriottica*”¹¹² que traería los valores de la patria italiana a Chile, a través de financiaciones públicas. El propósito de Piva era seguir los programas establecidos por los Consejos escolares del Reino de Italia y emplear exclusivamente profesores nativos italianos.

El editor, además, aseguraba dedicar la escuela a los reyes de Italia, y por lo tanto interceder con ellos para que llegaran financiaciones también desde la Monarquía.

¹¹² Carlo Piva, “Lettera aperta”, *L'Eco d'Italia*, 10 de agosto de 1890.



Fig. 2: L'Eco d'Italia, Santiago, n. 2, 10 de agosto de 1890. (Hemeroteca Nacional de Chile)

A la comunidad italiana en Chile dedicó una serie de artículos que llevaban siempre el mismo título, “*Una cosa che va fatta* (Algo que se debe hacer, tda)”¹¹³.

Es interesante notar como en estos artículos esté presente una fuerte componente literaria que a menudo evoca los padres de la lengua italiana, en particular modo el poeta florentino Dante Alighieri y su *Divina Commedia*¹¹⁴.

En el artículo publicado el 10 de agosto de 1890, haciendo una larga comparación con las demás naciones europeas que en Chile ya tenían sus propias instituciones, se lee:

“Se tutte le nazioni civili europee ci hanno preceduti in si benevole ed utile istituzione, ciò è dipeso puramente da cause politiche e conseguentemente economiche. Mentre quelle nazioni erano all’apogeo della loro gloria e della loro ricchezza, gaudenti il prestigio dovuto loro dal riscatto secolare di sacrosanti

¹¹³ El primer artículo de la serie se encuentra en: Carlo Piva, “Una cosa che va fatta”, *L’Eco d’Italia*, 10 de agosto de 1890.

¹¹⁴ *La Divina Commedia* es un poema alegórico didascálico compuesto por el poeta florentino Dante Alighieri presumiblemente entre 1306 y 1321. La obra cuenta el viaje ultramundano de Dante dentro de los tres mundos cristianos, el Infierno, el Purgatorio y el Paraíso; el protagonista acompañado por Virgilio, a través de la visión de los tres mundos, ejecutará una redención moral y espiritual de su vida. En la tradición literaria italiana la obra de Dante es reconocida como una de las cumbres más altas de la poesía en versos.

*diritti, la nostra Italia gemeva allora
sotto l'imperio della più odiosa tirannia,
sparse le membra e buttate nel più lurido
fango a famelici cani le cui BRAMOSE
CANNE non potevano mai saziarsi dei
paradisiaci prodotti della sua bella
terra”¹¹⁵.*

El mayúsculo presente en el texto es del editor Piva que cita un verso famoso del Infierno dantesco, precisamente el verso en que Virgilio lanza un puño de tierra en las fauces del demonio Cerbero para calmar su hambre diabólica. En el *Inferno*, en el canto VI, vv.13-27, se lee la descripción del demonio que vigila el III Círculo de los Glotones:

*“Cerbero, fiera crudele e diversa
con tre gole caninamente latra
sovra la gente che quivi è sommersa.
Li occhi ha vermigli, la barba unta e
atra,
e 'l ventre largo, e unghiate le mani;
graffia li spirti, ed iscoia ed isquatra.
[...]
Quando ci scorse Cerbero, il gran
vermo,
le bocche aperse e mostrocci le sanne;
non avea membro che tenesse fermo.
E 'l duca mia distese le sue spanne,
prese la terra, e con piene le pugna*

¹¹⁵ Carlo Piva, “Una cosa che va fatta”, *L'Eco d'Italia*, 10 de agosto de 1890.

*la gittò dentro a le BRAMOSE
CANNE*¹¹⁶.

La analogía entre el artículo de Piva y la descripción dantesca es evidente. El editor compara la situación de los penitentes del III círculo, con la situación de los italianos del Reino de las dos Sicilias bajo la guía del último rey Francesco II de Borbón. Además de la cita textual del verso 27, “deseosas cañas”, para describir la avidez de la monarquía insaciable en el sur de Italia, Piva utiliza la metáfora del barro en el que los glotones están obligados a vivir bajo el dominio de Cerbero.

El empleo del adjetivo “paradisiaco” alude a la tercera cantica dantesca, *Il Paradiso*, en la que Dante por fin logra cumplir su misión salvadora, tal y como Italia logrará liberarse de la “más odiosa tiranía” de los Borbones.

Es importante destacar como la descripción del Cerbero dantesco sea mucho más violenta, cruda y brutal de la que Virgilio, su maestro y guía en el viaje, dio en el VI libros del *Eneide*¹¹⁷ dónde la Sibila lanza una hogaza llena de miel y hierbas (en lugar de un simple puño de tierra) en las fauces de Cerbero para ayudar a Eneas a continuar el viaje en los Avernos¹¹⁸.

¹¹⁶ PETROCCHI, Giorgio, ed. *La Commedia di Dante*, (Milano: Mondadori, 1966-1967), p. 22.

¹¹⁷ CARO, Annibal, ed. *Eneide di Virgilio*, (Milano: Ulrico Hoepli, 1991), p. 130.

¹¹⁸ La palabra Averno es sinónimo de Infierno. En concreto el termino hace referencia al “Lago d’Averno” en Campania (Italia) que en la mitología clásica se reputaba ser la entrada al mundo de los inferos.

Si a ello añadimos que durante el siglo XIX los ambientes románticos italianos y sobre todo el crítico literario Francesco De Sanctis¹¹⁹ despertaron un renovado interés en la obra dantesca, consagrando el florentino como símbolo de la poesía más elevada y emblema de la nación italiana¹²⁰, es fácil suponer que Piva y sus contemporáneos conocieran la diferencia entre la obra de Dante y la de Virgilio.

Desde este punto de vista la descripción feroz que Piva hace de la situación de la monarquía de los Borbones refleja poco la realidad del sur Italia de aquellos años y se posiciona en una tendencia historiográfica que en Italia ha prevalecido hasta hace pocos años, y que transforma el *Risorgimento*¹²¹ italiano en el eterno mito de la lucha del bien sobre el mal¹²².

A pesar de estas consideraciones de carácter general sobre el fenómeno de la Unidad de Italia, el mensaje que Piva quería enviar al público lector fue que, aunque formada desde hacía pocos años¹²³ y con todas las evidentes

¹¹⁹ DE SANCTIS, Francesco. *Storia della Letteratura Italiana*, (Firenze: Sansoni, 1960).

¹²⁰ Es justo a partir de la segunda mitad de 1800 que Dante será introducido en los programas escolares italianos y su fortuna continuará incesante hasta hoy en día.

¹²¹ Para profundizar sobre la época del *Risorgimento* véase: MACK SMITH, Denis. *Il Risorgimento Italiano*, (Roma – Bari: Laterza, 1999).

¹²² Para profundizar sobre el tema del “mito” del *Risorgimento* en la crítica historiográfica italiana véase: MACK SMITH, Denis. *op. cit.*, pp. 468-487.

¹²³ El 14 de marzo de 1861 el rey Vittorio Emanuele II proclamó el nacimiento del Reino de Italia. En esta ocasión el rey decidió adoptar como carta constitucional del nuevo reino el “Statuto albertino” que, de

dificultades políticas y sociales¹²⁴, la patria italiana era en realidad ya unida “lingüísticamente” desde hacía siglos, como añade más adelante en el artículo: “*L’Italia divisa politicamente sì, ma sempre unita da un medesimo idioma, quando gli scritti patriottici dei nostri più grandi prosatori e il grido più possente dei nostri poeti riuscivano a scuotere gli animi dal lungo letargo*”¹²⁵.

Piva hizo hincapié en la importancia de la lengua italiana como primera componente unificadora e identitaria común a todos los italianos de norte a sur de la península. Todo ello para estimular la comunidad residente en Chile a movilizarse por la formación de la única institución que podía y debía transmitir y difundir el idioma nativo en una tierra tan lejana, es decir la ya citada Escuela Italiana de Santiago.

5. Discursos literarios en “*L’Eco d’Italia*”

L’Eco dedicó amplio espacio a la publicación de discursos puramente literarios, bajo forma de novelas a episodios y poemas.

hecho, concedía amplios poderes a la Monarquía en detrimento del parlamento italiano. Para profundizar sobre el tema de la formación del Reino de Italia véase: LEPRE, Aurelio y PETRACCONI, Claudia. *Storia d’Italia dall’unità ad oggi*, (Bologna: Il Mulino, 2008).

¹²⁴ Para profundizar sobre la situación política y social del Reino de Italia véase: MACK SMITH, Denis. *op. cit.*, pp. 503-514.

¹²⁵ Carlo Piva, “Una cosa che va fatta”, *L’Eco d’Italia*, 10 de agosto de 1890.

En esta sede nos parece adecuado analizar el poema del director Adolfo Ghiselli, ejemplo de discurso literario, publicado en el número 1 del 3 de agosto de 1890. El título es “*Ricordi d’Italia*”¹²⁶:

Ricordi d’Italia

E voi, mesti ricordi, antiche storie 1 sposate al suon di calabrese cetra che in riva al mar di Mergellina un giorno cara copia d’affetti in me versaste oggi il canto dirà. Mia vita allora 5 lassa! anelante a più cortesi fati era cogli astri e il mar, e veleggiava là dove la tirrena onda si frange alle azzurrine sirenuse, e l’irta Capri solleva sui petrosi fianchi 10 i festanti vigneti. Assisa in poppa dello scuro navil sotto la pompa d’ondeggianti cincinni una famiglia di fanciulli tessea vocali suoni sovra l’arpa dei padri, ed era quello 15 l’ultimo vespro che vedean d’Italia i colli e il mare e le natie contrade perocché la dimani essi alle ignote americane stridule contrade recheran l’armonia d’itali accenti 20 e le proprie sventure. Intanto l’aura	non cancellava dal poema il verso che agli Estensi die’ fama, e alla cittade che dal ferro si noma. Un ampio e terso astro, che primi ad appellarlo sole furo i pastori di Caldea, già basso 40 le chiamate di luce onde vibrava sul ventoso Epomeo. Anche al mio sguardo paesi e rupi e collinette e torri lontanando fuggian, e mentre al flutto d’onde ei venga io pensava, ove s’arresti, 45 ov’ei s’estigna, un non so ché nel core dogliosamente a me stringea. Veloci i momenti fuggian col sol, coll’onde, ma non coll’ombre. Ah! tali ombre si danno che non dileguano mai, s’anco la mente, 50 eterea luce che le stesse fiamme vince del sole, alla tenzon con esse
--	--

¹²⁶ Adolfo Ghiselli, “Ricordi d’Italia”, *L’Eco d’Italia*, 3 de agosto de 1890.

dolce inespava alla marina il lembo, né dei ciclopi torreggianti al lido ci scorava il pensiero; ma per gli spaldi di Sorrento apparian castelli e ville 25 e ingannevoli obbietti. Io quivi allora vedea le celle e i cavalieri e l'arme di quel vago cantor che le vezzose sue littorane e le paterne rive sventurato! Piangea dentro i recessi 30 dei giardini d'Armida. Ameno errore, temerario desio, ch'indi gli valse le regali di corte ire, e il privato livor beffardo. Ma benché schernito egli, il gentil cavalier oppresso, 35	scendere osasse. Alfin toccammo il lido che torto in arco fra leggiadre conche popolate di ville e di giardini 55 a Posillipo adduce. Era già l'ora che si scolora il mondo; e mesti accenti dai viaggianesi pollici premete sussuravano l'arpe. Era la speme dei ritorni cantata, e il vale estremo 60 alla povera madre. Oh quel che in core scender m'intesi, or di ridir invano una dolce del cielo arpa saprebbe...
--	--

Adolfo Ghiselli

El poema se compone de 63 versos libres endecasílabos y no presenta una estructura simétrica de rimas. El hecho de recurrir al verso endecasílabo vincula el texto de Ghiselli a la tradición clásica de la poesía italiana que desde la Edad Media a la actualidad ha privilegiado este tipo de verso, en virtud de la adaptabilidad a la rítmica de la lengua italiana.

El poema de Ghiselli abre la sección literaria del periódico a la que seguirán otras composiciones poéticas enviadas por exponentes de la comunidad italiana. La importancia del poema, a nuestro aviso, se debe a dos elementos específicos que examinaremos en las próximas páginas: el primero, es la lírica como medio de expresión y la referencia a la

tradición literaria clásica italiana; el segundo, tiene que ver con las informaciones sobre el público al que iba dirigido.

En relación con la elección de la lírica, Ghiselli describe su viaje iniciado por el puerto de Nápoles y las sugerencias probadas al mirar por la última vez los lugares que le vieron nacer. Describe las esperanzas repuestas en aquel largo viaje ("*anelante a più cortesi fati*", v. 6) y el impulso que le llevó a tomar la decisión de dejar el *Belpaese*. Decisión que en aquellos años representaba un cambio drástico en la vida de un emigrante, ya que para muchos italianos el viaje a América fue de sola ida, principalmente por el alto coste del billete.

La primera parte del poema, por lo tanto, es dedicada a la descripción del abandono del puerto de "*Mergellina*" (v. 3) y de la última mirada al paisaje italiano, pasando por la "*irta Capri*" (vv. 9-10), dejándose atrás el magnífico golfo de Sorrento. Un elemento importante es la presencia de otros italianos en el mismo barco: llama la atención de Ghiselli la música entonada por una familia, en la que los padres tocan instrumentos y los niños cantan alegremente. El componente sonoro con el que comienza la composición volverá a proponerse al final del poema, cuando el barco terminará su viaje en las costas americanas, y el poeta escuchará de nuevo el canto de aquellos niños, pero ahora con una inflexión melancólica respecto al momento de la salida; una vez llegados a destino, el canto hablará de la esperanza por el retorno a la ya añorada patria, sentimiento subrayado por los vv. 59-61: "*Era la speme / dei ritorni cantata, e il vale estremo / alla povera madre*".

El viaje es un tema recurrente en la tradición literaria italiana. En este caso específico, el tono nostálgico de la composición recuerda los versos de otro poema famoso que Ghiselli evidentemente conocía muy bien: *A Zacinto* de Ugo Foscolo¹²⁷. El análisis de los campos semánticos de los dos poemas evidencia numerosas analogías, y en esta sede haremos mención a tres de ellos.

El primero y más explícito es la referencia a las islas, Zante e Itaca en el poema del Foscolo, Capri y las tres Islas de las Sirenas en el golfo de Nápoles en el caso de Ghiselli. El segundo campo semántico concierne los elementos naturales del paisaje italiano. Tal y como hizo Foscolo, Ghiselli describe escorzos del paisaje natural: las “*azzurrine*” (v. 9) Islas de las Sirenas, los “*petrosi fianchi*” (v. 10) y los “*festanti vigneti*” (v. 11) de la isla de Capri, los castillos y las villas en el golfo de Sorrento. Hasta la llegada al Nuevo Mundo, visto y descrito una vez más con las imágenes de Italia en la memoria: las “*leggiadre conche*” (v. 54) que caracterizan las costas americanas, recuerdan el paisaje de Posillipo. El tercer campo semántico es la identificación del poeta con un héroe tradicional de la literatura clásico. Si Foscolo se compara a Ulises que abandonará Ítaca para volver a pisarla después de veinte años, Ghiselli encuentra su alter ego en Rinaldo de la *Gerusalemme liberata* de Torquato Tasso¹²⁸, el héroe que logrará huir del jardín encantado de la bruja Armida para

¹²⁷ FOSCOLO, Ugo. *Poesie di Ugo Foscolo*, (Firenze: Le Monnier, 1856).

¹²⁸ TOMMASI, Franco, ed. *Gerusalemme liberata di Tasso*, (Milano: Rizzoli, 2009).

volver al campo de batalla contra los musulmanes. A pesar de esta analogía, para el poeta no habrá ningún retorno sino un sucederse de “sombras” que lo atormentan y de las cuales no logra librarse.

Hacia el final de la composición el autor subraya la inutilidad del recuerdo de la misma tierra lejana: “*quel che in core / scender m'intesi, or di ridir invano / una dolce del cielo arpa saprebbe...*” (vv. 61-62-63). Por un lado, el poema del Ghiselli se refiere a la línea neoclásica italiana, introducida con el recurso a la obra de Tasso, y por otro, señala elementos significativos del Romanticismo, cuales la inquietud y el tema del destierro de la patria.

El segundo elemento específico que queremos subrayar constituye la referencia al público de lectores. Por un lado, el tema del viaje y de la emigración, en línea con los objetivos de *L'Eco*, sirvió a recrear una unión entre connacionales en virtud de la misma procedencia y reforzada por el sentimiento compartido de abandono de la madre patria. Por el otro, el poema nos ofrece un análisis del alto nivel cultural del público lector y consumidor de la prensa. A tal propósito, como demuestran los trabajos de Favero, Stabili, Pinto Vallejos, Pinto Rodríguez y Rolle¹²⁹, el aporte extranjero en Chile fue cuantitativamente menos consistente que en otros países. Tuvo sin embargo una repercusión cualitativa de una importancia muy relevante, más clara aún si se enmarca en el debate¹³⁰ que se desarrolló

¹²⁹ Los trabajos de los autores citados relativos a la presencia y al aporte italiano en Chile, se encuentran en FAVERO, Luigi *et al. op. cit.*

¹³⁰ Para traer un ejemplo, a nivel de periodismo, el aporte de los extranjeros americanos fue significativo como nos recuerda Villalobos:

en el siglo XIX en Chile acerca de la necesidad de traer intelectuales y personalidades especializadas desde Europa que se insertaran en el tejido cultural del País.

Finalmente, considerando que la lectura de los periódicos en voz alta fue práctica común durante aquel período¹³¹, y dada la existencia de círculos culturales italianos que fomentaban este ejercicio¹³², no nos parece arriesgado afirmar que el poema de Ghiselli haya llegado a un público amplio y heterogéneo.

“Los americanos concentrados en Chile como único asilo libertario en el continente, tuvieron especial importancia en el desarrollo del periodismo de batalla y en la publicación de revistas literarias”. En VILLALOBOS, Sergio. *Chile y su Historia*, (Santiago: Editorial Universitaria, 1997), p. 229.

¹³¹ Un importante trabajo sobre la práctica de la lectura en voz alta se encuentra en CHARTIER, Roger. *op. cit.*, pp. 105-162.

¹³² Entre los círculos que cabe destacar creemos oportuno mencionar la asociación “Roma” con sede en Valparaíso, como relata Piva en: Carlo Piva, “Società Musicale Roma”, *L'Eco d'Italia*, 18 de septiembre de 1890.

6. Las iniciativas sociales de “*L’Eco d’Italia*”

En relación con la vertiente práctica señalada anteriormente, *L’Eco* propuso unas importantes iniciativas sociales. Piva utilizó el periódico como medio de propaganda activa para la formación de la Escuela Italiana en Santiago, por un lado, a través de los discursos dirigidos hacia Italia y por el otro, con los mensajes y las iniciativas dirigidas a la colonia italiana.

A partir del tercer número, publicó una ficha para elegir y votar un comité fundador que tendría los siguientes encargos: establecer una lotería con premios que servirán a financiar el proyecto de la Escuela; organizar y localizar un lugar por un “*padiglione – festival*”¹³³ durante el cual se podrán vender objetos típicos de Italia; contactar con los ejecutivos de los dos teatros de Santiago, el “Municipal” y “Santiago”, para que den el visto bueno para dos representaciones teatrales; solicitar al diputado Bonghi la financiación desde Italia; abrir una suscripción para recoger ofertas, y finalmente elegir un lugar para celebrar un “*splendido ballo a pagamento*”¹³⁴.

Las fichas con las que los italianos podían expresar un máximo de 17 preferencias fueron depositadas en la sede administrativa del periódico en Santiago, y en los locales de la Sociedad de Mutuo Socorro “Italia” con sede a Valparaíso; los abonados recibieron la ficha junto con el

¹³³ Carlo Piva, “Una cosa che va fatta”, *L’Eco d’Italia*, 10 de agosto de 1890.

¹³⁴ *Ibidem*.

número del periódico. Piva invitó a todos los italianos domiciliados en Chile a votar, firmando la ficha y entregándola en la sede administrativa de *L'Eco*, en los días 28 de septiembre y 5 de octubre de 1890.

El objetivo de Piva fue alcanzado después de tan sólo dos meses desde la publicación del primer número de *L'Eco*. En el número 16 del 9 octubre de 1890, apareció la lista de las 17 personas que formarán el comité fundador de la Escuela, casi todos miembros de la Sociedad de Mutuo Socorro "Italia" de Valparaíso¹³⁵. La institución, hoy en día llamada "Scuola Italiana «Vittorio Montiglio»", sigue sus actividades en su sede de Santiago y gracias a los resultados positivos alcanzados por sus alumnos y profesores el año 2005 ha sido reconocida como escuela *paritaria* por el Ministerio Italiano de Educación Pública¹³⁶.

¹³⁵ Anónimo, "Per le scuole", *L'Eco d'Italia*, 9 de octubre de 1890. Piva, a pesar de que llegara en la posición 19 y tras la renuncia de tres miembros elegidos, logró formar parte del comité fundador de la Escuela.

¹³⁶ El reconocimiento de escuela *paritaria* conlleva que el diploma entregado por la institución chilena tiene el mismo valor legal de lo otorgado en Italia por una escuela pública oficial.

7. Conclusiones

En el contexto específico de la migración italiana en Chile a partir del último cuarto del siglo XIX, *L'Eco d'Italia* ha contribuido a plasmar una primera forma de identidad entre los residentes establecidos en el País. De aquí la importancia y la urgencia de volver a investigar sobre la presencia italiana en Chile a través del análisis de la prensa italiana publicada en Santiago y en Valparaíso. Resulta evidente la presencia de discursos, en nuestro caso periodísticos y literarios, que han puesto en marcha mecanismos de consolidación de la presencia italiana, a través del desarrollo de iniciativas sociales. Estas últimas han llevado a su vez a la formación de instituciones educativas, como la Escuela Italiana de Santiago, que supieron insertarse en el tejido social chileno haciendo hincapié en el terreno de las políticas educacionales.

La referencia continua a los clásicos de la literatura italiana como Dante y Tasso, entre las elecciones editoriales de Piva y Ghiselli, evidencia la presencia de un público erudito que fue capaz de promover la formación de instituciones italianas que mantuvieron vivos los lazos con la madre patria lejana: la escuela ya citada, la Sociedad de Mutuo Socorro "Italia", la escuela "Dante Alighieri", todas ellas actualmente presentes en la actualidad en Chile.

Además, los valores que los clásicos mencionados promovían en sus obras artísticas sirvieron a los periodistas italianos, como Piva y Ghiselli, para forjar una identidad colectiva plasmada sobre el modelo "literario" de la más alta tradición del *Belpaese*.

El trabajo sobre la prensa ha ofrecido la posibilidad de analizar los mecanismos que llevaron a la creación de una identidad nacional italiana en Chile a finales de siglo XIX. Desde este punto de vista, los periódicos jugaron un rol fundamental, dentro de la colectividad, tanto a nivel de difusión de informaciones y noticias, como a nivel identitario, transfiriendo a Chile modelos y cánones estéticos literarios que provenían directamente de Italia.

Finalmente ha puesto en evidencia que dicha identidad se ha transformado gracias a un dialogo positivo entre la comunidad italiana en el País y la recepción que ella tuvo de lo ocurrido en los mismos años en su patria natal a través de las páginas de *L'Eco d'Italia*.

Fuentes y Documentos

Archivo Nacional de Chile, Sección Hemeroteca, *L'Eco d'Italia*, 03/08/1890 – 04/10/1891 (serie completa).

Archivo Storico Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri, *Documentazione Storico Diplomatica- Archivi dell'Amministrazione Centrale- Affari Politici-Serie Politica "A" – 1888/1891 - Busta n.21 – Fascicolo n.6 – Stampa Italiana in Cile*.

Bibliografía

BALLETTA, Francesco, BIRINDELLI, Anna Maria, CERASE, Francesco, FAVERO, Luigi, GESANO, Giuseppe, GOLINI, Antonio, MALFATTI, Eugenia, OSTUNI, Maria Rosaria, ROSOLI, Gianfausto, SACCHETTI, Gian Battista, SONNINO, Eugenio y TASSELLO, Graziano. *Un secolo di emigrazione italiana: 1876-1976*. (ROSOLI, Gianfausto, ed.) Roma: Centro Studi Emigrazione, 1978.

BURKE, Peter. *Formas de Historia Cultural*. Madrid: Alianza Editorial, 2000.

--- *¿Qué es la historia cultural?* Barcelona: Paidós Ibérica, 2006.

--- *Hibridismo cultural*. Madrid: Akal, 2010.

CARO, Annibal, ed. *Eneide di Virgilio*. Milano: Ulrico Hoepli, 1991.

CHARTIER, Roger. *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*. Barcelona: Gedisa, 1992.

--- *Sociedad y escritura en la Época Moderna. La cultura como apropiación*. México: Inst. Mora, 1995.

--- *Cultura escrita, literatura e historia. Coacciones transgredidas y libertades restringidas*. México: Fondo de Cultura Económica, 2000.

CRUZ, Nicolás. "La scuola italiana de Santiago: 1891 – 1920". *Presencia italiana en Chile*, n.º 7 (1993): 155 - 175.

DE CERTEAU, Michel. *La escritura de la historia*. México: Universidad Iberoamericana, 1985.

- DE SANCTIS, Francesco. *Storia della Letteratura Italiana*. Firenze: Sansoni, 1960.
- DÍAZ AGUAD, Alfonso. *Presencia italiana en la ciudad de Arica, 1885 – 1950*. Tarapacá: Universidad de Tarapacá, 2000.
- DÍAZ AGUAD, Alfonso y PIZARRO, Elías. “Algunos antecedentes de la presencia italiana en la ciudad de Tacna, 1885-1929”. *Historia*, n.º 7 (2000): 171 – 188.
- FAVERO, Luigi, STABILI, Maria Rosaria, MEZA, René Salinas, ESTRADA, Baldomero, ZALDÍVAR, Paula H., MAINO, Valeria, PINTO VALLEJOS, Julio, PINTO RODRÍGUEZ, Jorge, MAZZEI DE GRAZIA, Leonardo, MARTINIĆ B., Mateo, ROLLE, Claudio y SALVETTI, Patrizia. *Il contributo italiano allo sviluppo del Cile*. Torino: Edizione della Fondazione Giovanni Agnelli, 1993.
- FOSCOLO, Ugo. *Poesie di Ugo Foscolo*. Firenze: Le Monnier, 1856.
- FOUCAULT, Michel. *La arqueología del saber*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1970.
- *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets, 1974.
- GEERTZ, Clifford. *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa, 1988.
- GODOY URZUA, Hernan. *La cultura chilena*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1982.
- HALL, Stuart, y DU GAY, Paul. *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires – Madrid: Amorrortu Editores, 1996.
- LARRAÍN, Jorge. “El concepto de identidad”. *Famecos*, n.º 21 (2003): 30 – 42.
- LEPRE, Aurelio, y PETRACCONI, Claudia. *Storia d'Italia dall'unità ad oggi*. Bologna: Il Mulino, 2008.
- MACK SMITH, Denis. *Il Risorgimento Italiano*. Roma – Bari: Laterza, 1999.
- MAINO, Valeria. *Características de la Inmigración Italiana en Chile 1880-1987*. Santiago: Archivo Storico degli Italiani in Cile, 1988.

SERGIO, Iván y CINELLI, Noemí. *Prensa Ética - Italia en Chile - Discursos periodísticos y literarios - "L'eco d'italia" (1890- 1891)*, pp. 83-122.

MAZZEI DE GRAZIA, Leonardo. *La inmigración italiana en la provincia de Concepción, 1890-1930*. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, 1989.

MORANDE, Pedro. "La cultura como experiencia o ideología". *Revista Universitaria*, XXII (1987): 187 – 196.

PETROCCHI, Giorgio, ed. *La Commedia di Dante*. Milano: Mondadori, 1966-1967.

RECABARREN CALLE, Marcos. "Perfil demográfico, ocupaciones y procedencia regional de los inmigrantes italianos en Tarapacá, 1866-1941", *Sí, somos americanos: revista de estudios transfronterizos*, vol. 8, n.1 (2006): 145 – 170.

REMOTTI, Francesco. *Contro l'identità*. Roma-Bari: Laterza, 1996.

--- *L'ossessione identitaria*. Roma-Bari: Laterza, 2010.

--- *Cultura. Dalla complessità all'impovertimento*. Roma-Bari: Laterza, 2011.

RICOEUR, Paul. *Tiempo y narración*. Madrid: Siglo XXI Editores, 1998.

--- *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2006.

SAID, Edward. *Orientalismo*. Barcelona: Edición DeBolsillo, 2007.

SMITH, Anthony. *La identidad nacional*. Madrid: Trama Editorial, 1997.

TOMMASI, Franco, ed. *Gerusalemme liberata di Tasso*. Milano: Rizzoli, 2009.

VILLALOBOS, Sergio. *Chile y su Historia*. Santiago: Editorial Universitaria, 1997.